



สรุปผลการวิจัยและขอเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

วิทยานิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อรวบรวมและศึกษาเชิงวิเคราะห์คำสันสกฤตในภาษามลายูถิ่นปัตตานี เมื่อได้ศึกษามาตามลำดับแล้วได้ผลสรุปดังนี้

ประชาชนในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ มีความสัมพันธ์กับชาวอินเดียมาช้านาน ได้รับวัฒนธรรมด้านศาสนา ภาษา การปกครอง และขนบธรรมเนียมประเพณีบางอย่างจากอินเดีย อารยธรรมเหล่านี้นำเข้ามาโดยกลุ่มพ่อค้า กลุ่มเผยแพรศาสนา และกลุ่มนักปกครองชาวอินเดีย ประชาชนในดินนี้เคยนับถือพุทธศาสนาตั้งถิ่นฐานที่ใช้ภาษาสันสกฤต ต่อมาศาสนาอิสลามและภาษาอาหรับได้เข้ามาแทนที่ แต่วัฒนธรรมเก่าก็มีใ้สูญหายไป โดยเฉพาะวัฒนธรรมทางภาษา จึงปรากฏว่าในภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีคำสันสกฤตปะปนอยู่มิใช่น้อย หากแต่คำเหล่านั้นมีลักษณะแตกต่างไปจากเดิม ทั้งนี้เนื่องจากภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีระบบเสียงไม่เหมือนกับภาษาสันสกฤต จึงทำให้คำที่ปรากฏอยู่นั้น มีเสียงเพี้ยนไปตามระบบเสียงของภาษามลายูถิ่นปัตตานี

ลักษณะคำสันสกฤตในภาษามลายูถิ่นปัตตานี มีดังนี้

หน่วยเสียงสระ

ภาษาสันสกฤตมีหน่วยเสียงสระสั้นยาว แต่ภาษามลายูถิ่นปัตตานีไม่มี และบางหน่วยเสียงก็ไม่ตรงกัน หน่วยเสียงที่แทนกันมีดังนี้คือ

- a, ā แทนควาย a ในตำแหน่งต้นและกลางคำ o ในตำแหน่งสุดท้ายของคำ
- i, ī แทนควาย i

u, ū แทนควย u

e แทนควย E

o แทนควย O

r, r̄, l, l̄, āi และ āu ไม่มีหน่วยเสียงสระแทน เสียงเหล่านี้

จึงหายไป

หน่วยเสียงพยัญชนะ

พยัญชนะที่ใช้ตรงกัน ๑๗ หน่วยเสียง คือ k, g, ṅ(ng), c, j, ṅ(ny),
t, d, n, p, b, m, y, l, v(w), s และ h

พยัญชนะที่ไม่เหมือนกันมี ๑๘ หน่วยเสียง ใช้หน่วยเสียงที่ใกล้เคียงแทนดังนี้

kh แทนควย k

gh แทนควย g

ch แทนควย c

ṭ, tḥ แทนควย t

ḍ, dḥ แทนควย d

ph แทนควย p

bh แทนควย b

ṇ แทนควย n

ṣ, ṣ̣ แทนควย s

r แทนควย R (Voiced velar fricative)

jḥ tḥ dḥ ḥ และ ṁ ไม่มีหน่วยเสียงแทน เสียงเหล่านี้จึงหายไป

ประเภทคำที่ใช้มากที่สุดเป็นคำนาม ดังจะเห็นได้จากจำนวนคำที่เสนอไว้

๑๒๒ คำ เป็นคำนาม ๘๖ คำ คำกริยา ๑๕ คำ คำวิเศษณ์ ๑๐ คำ และคำสันธาน

๑ คำ ซึ่งหากเราจัดได้ดังนี้ คำนามร้อยละ ๗๘.๖๘ คำกริยาร้อยละ ๑๒.๒๘

คำวิเศษณ์ร้อยละ ๘.๒๐ และคำสันธานร้อยละ ๐.๘๒

ขอเสนอแนะ

ยังมีคำอยู่จำนวน ๓๑ คำ ซึ่งได้เรียงไว้ในภาคผนวก ข. สันนิษฐานว่า เป็นคำที่มาจากภาษาสันสกฤต แต่ได้เปลี่ยนรูปไปไกลจากเดิมมาก หากจะติดตาม ก็ต้องใช้เวลานาน จึงเสนอแนะให้ผู้สนใจได้ติดตามรูปศัพท์เดิมของคำเหล่านี้ต่อไป อีกประการหนึ่ง ภาษามลายูกลางและภาษาอื่นอีกหลายภาษาของประเทศในเอเชีย อากเนย์ มีคำสันสกฤตเข้ามาปะปนอยู่มากขางน้อยขาง น่าจะมีผู้วิจัยค้นคว้าต่อไป.